

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrowienie moją ręką Pawła pamiętajcie o moich więzach łaska z wami amen do Kolosan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa i Onezyma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrowienie moją, Pawła, ręką.* ** Pamiętajcie o moich kajdanach.*** ***** Łaska (niech będzie)***** z wami.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrowienie moją ręką, Pawła. Przypomnijcie sobie (o) mych więzach. Łaska z wami*. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrowienie moją ręką Pawła pamiętajcie (o) moich więzach łaska z wami amen do Kolosan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa i Onezyma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrowienie moją ręką — Pawła. Pamiętajcie o moich kajdanach. Niech łaska towarzyszy wam we wszystkich poczynaniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrowienie moją, Pawła, ręką. Pamiętajcie o moich więzach. Łaska <i>niech będzie</i> z wami. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na więzienie moje. Łaska niech będzie z wami. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na okowy moje. Łaska z wami. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrowienie ręką moją - Pawła: Pamiętajcie o moich kajdanach! Łaska [niech będzie] z wami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrowienie moją, Pawła, ręką. Pamiętajcie o więzach moich. Łaska niech będzie z wami. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrowienie moją ręką, Pawła. Pamiętajcie o moich więzach. Łaska niech będzie z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrowienie dopisuję własnoręcznie. Paweł. Pamiętajcie

¹⁾ Paweł dyktował swoje listy (<x>520 16:22</x>), umieszczając na końcu kilka słów napisanych własną ręką (<x>530 16:21</x>; <x>550 6:11</x>; <x>620 3:17</x>; Flm 19). Jego podpis stanowił gwarancję autentyczności listu.

²⁾ <x>530 16:21</x>; <x>550 6:11</x>; <x>600 3:17</x>; Flm 19

³⁾ <x>580 4:7-18</x> rysuje obraz sługi Chrystusa. Cechuje go: wierność (<x>580 4:7</x>, 9, 12, 17); gotowość poświęcenia życia (<x>580 4:7</x>, 9, 10, 18); troskliwość o innych wyrażająca się w modlitwie i działaniu na rzecz ich powodzenia (<x>580 4:12</x>, 13); nieprzekreślanie innych (jak było w przypadku Pawła względem Marka, <x>580 4:10</x>; por. <x>510 15:37-41</x>); niezalamywanie się porażkami (czego przykładem jest Marek, <x>580 4:10</x>); niepokładanie nadziei w ludziach, nieliczenie na ich poparcie (<x>580 4:11</x>); wierność powołaniu, godzenie się z wyznaczonym losem (<x>580 4:17</x>, 18; por. <x>510 9:16</x>; <x>530 7:20</x>) i w miarę możliwości otwarty dom (<x>580 4:15</x>).

⁴⁾ <x>580 4:3</x>; <x>650 13:3</x>

⁵⁾ <x>610 6:21</x>; <x>620 4:22</x>; <x>630 3:15</x>; <x>650 13:25</x>

⁶⁾ Αἰνῶν dod. 2 s (IV); słowa brak w s (IV), w s; <x>580 4:18</x>L.

⁷⁾ Inne lekcje: "wami. Amen"; "wami każdej chwili. Amen".

			o moich kajdanach. Łaska z wami!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrowienie moją Pawłowa ręką. Pamiętajcie o moim uwięzieniu. Łaska z wami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopisuję własnoręcznie: Pozdrawia was Paweł. Nie zapomnijcie, że jestem w więzieniu. Życzę wam łaski Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Własnoręcznie dopisuję pozdrowienie od siebie - Paweł. Pamiętajcie o moich kajdanach. Łaska z wami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Привітання моєю рукою - Павловою. Пам'ятайте про мої кайдани. Благодать - з вами. [Амінь].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrowienie moją, Pawła ręką. Pamiętajcie o moich pętach. Łaska z wami. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To pozdrowienie ja, Sza'ul, piszę własnoręcznie. Pamiętajcie o moim uwięzieniu! Łaska, z wami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto pozdrowienie moje, Pawłowe, moją własną ręką. Dalej miejcie w pamięci moje więzy więzienne. Życzliwość niezasłużona niech będzie z wami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz ja, Paweł, dopisuję własnoręcznie moje pozdrowienia. Nie zapomnijcie o tym, że jestem w więzieniu. Niech Bóg obdarza was swoją łaską!